

KARTA PRZEDMIOTU (ZAJĘĆ)

Kod przedmiotu (zajęć): 0232.5.LS1.D.TP

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku polskim: Tłumaczenia poświadczone z analizą tekstu

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku angielskim: Certified Translation with Text Analysis

1. Usytuowanie przedmiotu (zajęć) w systemie studiów

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne/niestacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia I stopnia licencjackie
1.4. Profil studiów	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu (zajęć)	dr Ewa Piotrowska-Oberda
1.6. Kontakt	ewa.piotrowska-oberda@ujk.edu.pl

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu (zajęć)

2.1. Język wykładowy	angielski, polski
2.2. Wymagania wstępne	brak

3. Szczegółowa charakterystyka przedmiotu (zajęć)

3.1. Forma zajęć	konwersatorium
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia tradycyjne w pomieszczeniu dydaktycznym UJK
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną
3.4. Metody dydaktyczne	Ćwiczenia – warsztat, dyskusja, analiza przypadków, uczenie wspomagane komputerem.
3.5.a. Wykaz literatury podstawowej	Bogudziński, J., Buczkowski, K., Kaznowski, A. 2004. Wzory umów i pism. Warszawa: C. H. Beck. Jopek-Bosiacka, A., 2006. Przekład prawny i sądowy. Warszawa: PWN. Kalina-Prasznica, U. (red.) 2005. Mała encyklopedia prawa. Warszawa: C.H. Beck Kielar, B. Z., 2003. Zarys translatoryki. Warszawa: KJS UW. Kierzkowska, D. (red.), 2002. Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem. Warszawa: Wydawnictwo Translegis.
3.5.b. Wykaz literatury uzupełniającej	Kierzkowska, D., 2002. Tłumaczenie prawnicze. Warszawa: TEPIŚ. Pieńkos, J., 2003. Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki. Zakamycze. Tomaszkiewicz, T., 2004. Terminologia tłumaczenia. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM. Różnorodne autentyczne teksty prawne i prawnicze, niekiedy opracowane przez prowadzącego zajęcia.

4. Cele, treści i efekty uczenia się

4.1. Cele przedmiotu (zajęć) (z uwzględnieniem formy zajęć)

C1. Zapoznanie studentów z normami prawnymi, etycznymi i zwyczajowymi odnoszącymi się do wykonywania pracy tłumacza przysięgłego; przedstawienie pracy tłumacza przysięgłego na przykładzie sytuacji i czynności prawnych, w jakich tłumacz bierze udział; zapoznanie studentów z właściwościami polskiego i angielskiego dyskursu prawnego w oparciu o analizę porównawczą; przedstawienie typowych problemów przekładu tekstów uwierzytelnionych oraz technik ich rozwiązywania; zapoznanie studentów z rodzajami tekstów najczęściej tłumaczonych w sposób uwierzytelniony.

C2. Wykształcenie u studentów umiejętności tłumaczenia z i na język angielski podstawowych tekstów wykonywanych

przez tłumacza przysięgłego; wykształcenie umiejętności praktycznego zastosowania teorii, strategii i technik mających zastosowanie w wykonywaniu tłumaczeń tekstów uwierzytelnionych.

C3. Kształtowanie u studentów postawy tłumacza poszukującego właściwych rozwiązań translatorskich opierając się o analizę literatury, wykorzystanie technologii informacyjnej oraz współpracę z innymi specjalistami (tłumaczami przysięgłymi, ekonomistami, prawnikami)....

4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)

Konwersatorium

Wybrane zagadnienia teoretyczne:

1. Specyfika tekstu specjalistycznego i jego przekład.
2. Typy tekstów specjalistycznych (teksty ekonomiczne, prawne i sądowe).
3. Jakość w tłumaczeniu uwierzytelnionym.
4. Ekwiwalencje w przekładzie uwierzytelnionym.
5. Interkulturowość a przekład tekstów specjalistycznych.
6. Warsztat pracy tłumacza przysięgłego.
7. Wybrane aspekty przekładu prawnego i sądowego.
8. Egzamin na tłumacza przysięgłego (wymagania, zakres).

Przykładowe rodzaje tekstów:

- tłumaczenia dokumentów osobistych (dowodu osobistego, paszportu, karty stałego pobytu, prawa jazdy); dokumentów szkolnych (świadectwa ukończenia szkoły, świadectwa dojrzałości, dyplomu ukończenia studiów); dokumentów metrykalnych (pełnego i skróconego odpisu aktu urodzenia, aktu zgonu oraz aktu małżeństwa); pozwów (o alimenty, o ustalenie ojcostwa, o rozwód); wyroków w sprawach cywilnych; umów cywilno-prawnych (umowy zlecenia, umowy o dzieło, umowy kupna-sprzedaży); pełnomocnictw; zaświadczeń i wniosków (np. świadectwa pracy); umów regulujących przeniesienie praw (umowy sprzedaży np. nie-ruchomości); umów spółek osobowych (spółki partnerskiej, spółki jawnej, spółki komandytowej, spółki komandytowo-akcyjnej); umów spółek kapitałowych (spółki z ograniczoną odpowiedzialnością, spółki akcyjnej); tłumaczenie w czasie ceremonii ślubnej (w Urzędzie Stanu Cywilnego).

4.3. Efekty uczenia się realizowane w ramach przedmiotu (zajęć)

Efekty przedmiotowe (symbol)	Student, który zaliczył przedmiot (zajęcia)	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
------------------------------	---	---

w zakresie wiedzy:

W01	Posiada podstawową wiedzę z zakresu wiadomości o języku i kulturze obszarów języka angielskiego; zna i rozumie terminologię używaną w translatoryce, komunikacji społecznej, masowej i międzykulturowej, ma wiedzę w zakresie wspomagania językowego działania zawodowej człowieka	LS1A_W02 LS1A_W03 LS1A_W06 LS1A_W04
W02	Posiada wiedzę na temat podstawowych cech polskiego i angielskiego dyskursu prawnego, oraz najczęstszych błędów w tłumaczeniach uwierzytelnionych, form i struktur leksykalno-gramatycznych dokumentów uwierzytelnionych.	LS1A_W07 LS1A_W08 LS1A_W09

w zakresie umiejętności:

U01	Umie tłumaczyć na język ojczysty i obcy podstawowe teksty prawne, techniczne i naukowe, umie dobierać właściwą stylistykę i struktury leksykalno-gramatyczne oraz techniki przekładu właściwe dla danego rodzaju dokumentu.	LS1A_U06
U02	Potrafi identyfikować, analizować i rozwiązywać problemy z zakresu lingwistyki stosowanej obejmującej takie dziedziny jak: tłumaczenie, komunikacja społeczna,	LS1A_U04 LS1A_U05

	leksykografia, komunikacja zawodowa i urzędowa	
U03	Ma umiejętności językowe właściwe dla studiowanej specjalności zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu co najmniej C1, swobodnie porozumiewa się z innymi specjalistami w języku angielskim i polskim, posiada pogłębione umiejętności merytorycznej i fachowej argumentacji oraz wnioskowania	LS1A_U01

w zakresie kompetencji społecznych:

K01	Zna zasady etyki i odpowiedzialności zawodowej tłumacza ustnego, w tym konferencyjnego, a także jego prawa i obowiązki.	LS1A_K02
K02	Ma świadomość uwarunkowań pracy tłumacza i jego statusu we współczesnym świecie.	LS1A_K03

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się realizowanych w ramach przedmiotu (zajęć)

Sposób weryfikacji (+/-)

Efekty przedmiotowe (symbol)	Egzamin ustny/ pisemny/ praktyczny/ inny (jaki?)*	Kolokwium*	Projekt*	Aktywność na zajęciach*	Praca własna*	Praca w grupie*	Inne (jakie?)*
------------------------------	---	------------	----------	-------------------------	---------------	-----------------	----------------

Forma zajęć

1: \ 2:	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...
W01								+						+			+				
W02								+						+			+				
U01								+						+			+				
U02								+						+			+				
U03								+						+			+				
K01								+						+							
K02								+						+			+				

Adnotacja. 1: forma zajęć; 2: efekty uczenia się

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć:

Konwersatorium (w tym zajęcia prowadzone z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość)

Ocena	Kryterium oceny
3,0	Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 51-60%.
3,5	Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 61-70%.
4,0	Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 71-80%.
4,5	Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 81-90%.
5,0	Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 91-100%.

5. Bilans punktów ECTS – nakład pracy studenta

Kategoria	Obciążenie studenta: studia	Obciążenie studenta: studia
-----------	-----------------------------	-----------------------------

	stacjonarne	niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA (GODZINY KONTAKTOWE)	30	20
Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*	30	20
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA (GODZINY NIEKONTAKTOWE)	45	55
Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*	20	30
Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa*	15	15
Opracowanie prezentacji multimedialnej*	10	10
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	75	75
PUNKTY ECTS za przedmiot (zajęcia)	3	3

*niepotrzebne usunąć

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot (zajęcia) w danym roku akademickim)

.....